Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli nie będziesz słuchał głosu JAHWE, twojego Boga, by strzec i spełniać\* wszystkie Jego przykazania\*\* i Jego ustawy, które ja wam dzisiaj nadaję, to przyjdą na ciebie i dosięgną cię wszystkie te przekleństwa:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli nie będziesz posłuszny głosowi JAHWE, twojego Boga, nie będziesz przestrzegał stosowania wszystkich Jego przykazań i ustaw, które wam dziś nadaję, to spadną na ciebie i dosięgną cię wszystkie te przekleństwa: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nie będziesz słuchał głosu JAHWE, swego Boga, by przestrzegać wszystkich jego przykazań i ustaw, które ci dziś nakazuję, i wypełniać je, to spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa i cię dosięgną: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźli posłuszny nie będziesz głosu Pana, Boga twego, abyś strzegł i czynił wszystkie przykazania jego i ustawy jego, które ja przykazuję tobie dziś, tedy przyjdą na cię wszystkie te przeklęstwa, i ogarną cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli nie będziesz chciał słuchać głosu JAHWE Boga twego, abyś strzegł i czynił wszystko rozkazanie jego i Ceremonie, które ja dziś przykazuję tobie, przyjdą na cię te wszytkie przeklęctwa i chwycą się ciebie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli nie usłuchasz głosu Pana, Boga swego, i nie wykonasz pilnie wszystkich poleceń i praw, które ja dzisiaj tobie daję, spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa i dotkną cię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli nie usłuchasz głosu Pana, Boga twego, i nie będziesz pilnie spełniał wszystkich jego przykazań i ustaw jego, które ja ci dziś nadaję, to przyjdą na cię te wszystkie przekleństwa i dosięgną cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeżeli nie będziesz słuchał głosu JAHWE, twego Boga, aby przestrzegać wszystkich Jego przykazań i ustaw, które ja ci dziś nadaję, i je wypełniać, to spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa i cię dosięgną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak nie posłuchasz głosu Pana, twojego Boga, aby gorliwie wypełniać wszystkie Jego przykazania i ustawy, które ci dziś przekazuję, spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa i będą cię nękać: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak nie będziesz posłuszny głosowi twego Boga, Jahwe, aby wiernie wypełniać wszystkie Jego przykazania i prawa, które ja dzisiaj nakładam na ciebie, wówczas dopełnią się na tobie i staną się twym udziałem te oto wszystkie złorzeczenia: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stanie się, jeżeli nie będziesz słuchał słów Boga, twojego Boga, żeby starannie wypełniać wszystkie Jego przykazania i bezwzględne nakazy, które ja ci dzisiaj nakazuję, że wtedy wszystkie te przekleństwa spadną na ciebie i dosięgną cię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли не послухаєшся голосу Господа Бога твого, щоб зберігати і чинити всі його заповіді, які я тобі сьогодні заповідаю, і підуть на тебе всі ці прокляття і обіймуть тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeślibyś jednak nie słuchał głosu WIEKUISTEGO, twojego Boga, by strzec i spełniać wszystkie Jego przykazania oraz ustawy, które ci dzisiaj przykazuje – wtedy przyjdą do ciebie wszystkie te przekleństwa oraz cię dosięgną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli nie będziesz słuchał głosu JAHWE, swego Boga, tak by zadbać o wprowadzenie w czyn wszystkich tych przykazań i ustaw, które ci dzisiaj nakazuję, to przyjdą na ciebie wszystkie te przekleństwa i cię dosięgną: |

1. 1) i spełniać : brak w PS i G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszystkie Jego przykazania : brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)